

Grado en Traducción e Interpretación (curso 2016-17)
Primera convocatoria ordinaria de junio-julio
Facultad de Filosofía y Letras

Tribunal 1 (Aula 1, Aulario Gerald Brenan)

Miércoles, 5 de julio (9.00h-15.00h)

Presidente: David Marín Hernández

Secretaria: Olga García Díaz ¹

Vocal: Alessandro Ghignoli ^{1y2}

Suplentes: Carmen Velasco Rengel¹ y Raúl Caballero Sánchez² y Carmen Acuña Partal

1. Alumno: José GARCÍA PÉREZ

Título TFG: Traducción comentada de *The Long Way to a Small Angry Planet*

Tutor: Salvador Peña Martín

2. Alumna: Carmen María MARTÍN-ROMO DOMÍNGUEZ

Título TFG: Traducir la poesía visual. Antonio Porta en español

Tutor: Alessandro Ghignoli

3. Alumna: Marta LÓPEZ PUERTA

Título TFG: Análisis comparativo de dos traducciones españolas de *Persuasion*

Tutora: Olga García Díaz

4. Alumno: Manuel Fernando HILARIO ESTEBAN

Título TFG: Propuesta de traducción editorial: *German Men Sit Down to Pee and Other Insights into German Culture* de Niklas Frank y James Cave

Tutores: Rocío García Jiménez y Vicente Fernández González

5. Alumna: Isabel FLORIDO MIGUEL

Título TFG: Análisis contrastivo de tres poemas de Baudelaire

Tutor: Francisco Ruiz Noguera

6. Alumno: Rafael RODRÍGUEZ MONTENEGRO

Título TFG: Traducción comentada de *A history of the Vikings*, de Gwyn Jones

Tutor: Juan Jesús Zaro Vera

7. Alumna: Susana SÁNCHEZ RODRÍGUEZ

Título TFG: Traducción comentada de cinco cuentos bonsái (español-griego)

Tutora: María López Villalba

8. Alumna: Qing ZHOU

Título TFG: La traducción de la literatura diaspórica china: el caso de *Fifth Chinese Daughter*

Tutor: Juan Jesús Zaro Vera

9. Alumna: Laura OLIVER FERNÁNDEZ

Título TFG: Análisis contrastivo de fraseología bilingüe (inglés–español) en la novela *The Girl on the Train*

Tutora: Gloria Corpas Pastor

10. Alumna: Cristina NAVARRETE SORIA

Título TFG: Propuesta de traducción inglés-español para el mundo editorial: *The Girl who Drank the Moon*

Tutora: Carmen Mata Pastor

11. Alumna: GEMA MARÍA BARCOS BASCÓN

Título TFG: Traducción de poesía de la generación del 27. Un caso de análisis comparativo: cuatro traducciones de cuatro poemas de Lorca al inglés

Tutor: Francisco Ruiz Noguera

12. Alumno: Antonio José DÍAZ GONZÁLEZ

Título TFG: Propuesta editorial y traducción comentada de la novela *Mémé dans les orties* de Aurélie Valognes

Tutora: María José Hernández Guerrero

13. Alumna: Ana María DE LA TORRE BERMÚDEZ

Título TFG: Propuesta y análisis de traducción de *In Other Worlds: SF and The Human Imagination*

Tutor: Juan Jesús Zaro Vera

¹ Carmen Velasco Rengel sustituirá a Alessandro Ghignoli en la evaluación del TFG número 2 y a Olga García Díaz en el trabajo número 3.

² Raúl Caballero Sánchez sustituirá a Alessandro Ghignoli en la evaluación del TFG número 7.

Grado en Traducción e Interpretación (curso 2016-17)
Tribunales de evaluación de TFG
Primera convocatoria ordinaria de junio-julio
Facultad de Filosofía y Letras

Tribunal 2 (Aula 2, Aulario Gerald Brenan)

Miércoles, 5 de julio (9.00h-15.00h)

Presidente: Adela Martínez García

Secretaria: María José Varela Salinas

Vocal: Marcos Rodríguez Espinosa¹

Suplentes: Isabel Cómite Narváez¹, Mercedes Enríquez Aranda y Carmen Gómez Camarero

1. Alumna: Elena ROJAS BARRACHINA

Título TFG: Propuesta de traducción comentada para el doblaje y la voz superpuesta de un fragmento del documental *Memory Hackers* (inglés-español)

Tutora: Mercedes Enríquez Aranda

2. Alumna: Candelaria RUZ CONEJO

Título TFG: Estudio del doblaje y subtítulo de la serie británica *Peaky Blinders*

Tutor: Marcos Rodríguez Espinosa

3. Alumna: Marta CAMPUZANO RIVAS

Título TFG: Análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la serie televisiva *Shameless*: comparación entre el subtítulo y el doblaje

Tutora: Francisca García Luque

4. Alumna: Carmen María GONZÁLEZ ROMERO

Título TFG: La traducción del humor en el ámbito audiovisual. Análisis de la película *Life of Brian* (inglés-español)

Tutora: Francisca García Luque

5. Alumna: Ana PÉREZ GONZÁLEZ

Título TFG: *Chicago*: análisis de los beneficios del musical subtítulo en el aprendizaje de lenguas.

Tutora: Olga García Díaz

6. Alumna: Agustina Milagros ROMERA AGUIRRE

Título TFG: Los culturemas en el doblaje: *Jane the Virgin*

Tutora: Gloria Corpas Pastor

7. Alumno: Mario Óscar LOZANO DÍAZ

Título TFG: Traducción inglés-español de *Preacher*. Subtitulación para sordos

Tutor: Nicolás Roser Nebot

8. Alumna: Andrea GÓMEZ SANZ

Título TFG: Análisis traductológico de los elementos culturales en la película *El diario de Bridget Jones*

Tutora: Francisca García Luque

9. Alumna: Ana SÁNCHEZ TROYANO

Título TFG: El lenguaje malsonante en el doblaje de *Reservoir Dogs*, de Quentin Tarantino

Tutora: Esther Morillas García

10. Alumna: Noelia TERROBA MILLÁN

Título TFG: La traducción de canciones de Walt Disney de inglés a español e italiano

Tutora: Carmen Mata Pastor

11. Alumno: Tomás José RAMÍREZ CARRASCO

Título TFG: Análisis descriptivo de los doblajes al español neutro en series de dibujos de Hanna-Barbera: el caso de *¿Scooby doo, dónde estás?*

Tutores: Rocío García Jiménez y Salvador Peña Martín

12. Alumna: Marta María RÍOS CUÉLLAR

Título TFG: El cómic y la traducción. Los problemas de la traducción del cómic: análisis de las traducciones de *Astérix el galo*

Tutora: Carmen Velasco Rengel

13. Alumna: Raquel TRUJILLO ASENSIO

Título TFG: Estudios de los problemas de traducción de las historias de *Bécassine* del francés al español

Tutora: Tanagua Barceló Martínez

14. Alumna: María Nerea SALVATIERRA GÓMEZ

Título TFG: La traducción como herramienta de aprendizaje de lenguas extranjeras

Tutora: Encarnación Postigo Pinazo

¹ Isabel Cómitre Narváez sustituirá a Marcos Rodríguez Espinosa en la evaluación del TFG número 2.

Grado en Traducción e Interpretación (curso 2016-17)
Tribunales de evaluación de TFG
Primera convocatoria ordinaria de junio-julio
Facultad de Filosofía y Letras

Tribunal 3 (Aula 3, Aulario Gerald Brenan)

Miércoles, 5 de julio (9.00h-15.00h)

Presidente: Isaac Barba Redondo

Secretario: Iván Delgado Pugés¹

Vocal: Concepción Mira Rueda

Suplentes: Tanagua Barceló Martínez¹, Juan Pablo Arias Torres y Miriam Carrasco Morales

1. Alumna: Guadalupe PÉREZ ÁGUILA

Título TFG: Aspectos jurídicos de la traducción en el entorno virtual: “términos y condiciones de uso”, “políticas de privacidad” y “cookies”

Tutora: Adela Martínez García

2. Alumna: Belén LÓPEZ MARTÍN

Título TFG: La traducción del lenguaje vinícola

Tutor: Nicolás Roser Nebot

3. Alumno: Miguel Ángel CASCALES SERRANO

Título TFG: La traducción de los estados financieros de España, Reino Unido y Estados Unidos: cuenta de pérdidas y ganancias (inglés-español/español-inglés)

Tutora: Lorena Ramírez Pereda

4. Alumna: Andrea MARTÍN CORTÉS

Título TFG: La expresión de lo positivo y lo negativo en las crónicas de bolsa francesas: extracción, clasificación y análisis a partir de un corpus textual

Tutor: Iván Delgado Pugés

5. Alumna: Ana MUÑOZ CORTÉS

Título TFG: Recursos documentales para la traducción médica francés-español. Gastroenterología y Hepatología: enfermedades hepáticas

Tutora: Rocío Palomares Perraut

6. Alumno: Juan Jesús ZAMORA JIMÉNEZ

Título TFG: Comparación de los sistemas judiciales español y francés. Dificultades de traducción de la terminología perteneciente al ámbito de lo civil

Tutora: Tanagua Barceló Martínez

7. Alumno: Manuel Jesús RUEDA RODRÍGUEZ

Título TFG: La traducción de un estudio de caso relacionado con el tratamiento de un paciente con glaucoma de ángulo abierto

Tutora: María José Varela Salinas

8. Alumna: Patricia TERROBA MILLÁN

Título TFG: Estudio contrastivo de las sentencias en los ordenamientos jurídicos anglogalés y español

Tutora: Adela Martínez García

9. Alumna: Carolina URDIALES GARCÍA

Título TFG: Tribunales españoles y anglo-galeses y posible documentación para el traductor jurídico

Tutora: Adela Martínez García

10. Alumna: Estefanía SERRALVO PASCUAL

Título TFG: La democratización de la sanidad: uso de la traducción automática para textos sobre enfermedades raras (inglés-español)

Tutora: Gloria Corpas Pastor

11. Alumna: Nerea HIJANO GONZÁLEZ

Título TFG: La traducción de documentos académicos (español-inglés/inglés-español): problemas de traducción debido a las diferencias entre los sistemas educativos británico, estadounidense y español

Tutor: Pablo Salvador Pérez Pérez

12. Alumna: Camino DURÁN FERNÁNDEZ

Título TFG: Diferencias terminológicas entre el código penal y el *Strafgesetzbuch*. Las penas y los delitos contra la vida Strafen und Straftaten Gegen das Leben

Tutora: María José Varela Salinas

13. Alumna: Lourdes PONCE LÓPEZ

Título TFG: Los contratos de franquicia. Análisis jurídico-lingüístico francés-español

Tutor: Manuel Lazo Martín

¹Tanagua Barceló Martínez sustituirá a Iván Delgado Pugés en la evaluación del TFG número 4.

Grado en Traducción e Interpretación (curso 2016-17)
Tribunales de evaluación de TFG
Primera convocatoria ordinaria de junio-julio
Facultad de Filosofía y Letras

Tribunal 4 (Aula 4, Aulario Gerald Brenan)

Miércoles, 5 de julio (9.00h-15.00h)

Presidenta: Elena Echeverría Pereda

Secretaria: Esther Morillas García

Vocal: Manuel Fernando Pérez Lagos

Suplentes: María José Hernández Guerrero, Antonio Manuel Ávila Muñoz y Rocío Palomares Perraut

1. Alumna: Leticia MACÉ CATENA

Título TFG: La traducción de la variación lingüística en *La Venus a la fourrure*, de Roman Polanski

Tutor: David Marín Hernández

2. Alumno: José Carlos DELGADO CATALÁN

Título TFG: La alternancia de códigos en Gibraltar. Notas de asedio

Tutor: Juan Andrés Villena Ponsoda

3. Alumno: Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ

Título TFG: La importancia de los factores extralingüísticos en la traducción (francés-español) de expresiones marcadas culturalmente de las películas *L'auberge espagnole* y *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?*

Tutora: Tanagua Barceló Martínez

4. Alumno: Vanesa PÉREZ LOZANO

Título TFG: La traducción inglés-español de rasgos ortotipográficos: estudio de un caso

Tutor: Jorge Leiva Rojo

5. Alumno: Borja Francisco ARANDA MOLINA

Título TFG: La traducción para el doblaje de la variación lingüística: el caso de *The Corner*

Tutor: Juan Andrés Villena Ponsoda

6. Alumna: María DELGADO MENA

Título TFG: Traducción de la variación lingüística: el caso de *Outlander*

Tutor: Alessandro Ghignoli

7. Alumna: Elizabeth DELGADO CRESPO

Título TFG: El estudio del eufemismo y del disfemismo en los programas de televisión basura

Tutora: Gloria Guerrero Ramos

8. Alumna: Marta PALMA CRESPO

Título TFG: La traducción de la variación lingüística en *Jackie Brown*, de Quentin Tarantino

Tutor: David Marín Hernández

9. Alumna: Nerea Casermeiro Corpas

Título TFG: Anglicismos ortotipográficos en la localización a la lengua española de notas de prensa

Tutor: Jorge Leiva Rojo

10. Alumna: María del Mar VICIANA RODRÍGUEZ

Título TFG: La variación sociolingüística de s/z en dos municipios almerienses: Balanegra y Aguadulce

Tutor: Antonio Manuel Ávila Muñoz

11. Alumna: Miriam MARTÍN MORALES

Título TFG: Estudio sociolingüístico sobre los procesos de debilitamiento y refuerzo fonéticos en la ciudad de Málaga

Tutora: Matilde Vida Castro

12. Alumna: Lucía HERNANDO LÓPEZ

Título TFG: // La traducción de la variación lingüística. Estudio de caso: análisis de la variedad lingüística del español colombiano presente en la serie *Narcos* y adaptación al español peninsular

Tutor: Antonio Manuel Ávila Muñoz

13. Alumna: María Trinidad JIMÉNEZ CARRASCOSA¹

Título TFG: La función de las variedades lingüísticas en la traducción. Estudio comparativo de *Buscando a Nemo*

Tutora: Matilde Vida Castro

¹Trabajo pendiente de autorización administrativa de la secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Traducción e Interpretación (curso 2016-17)
Tribunales de evaluación de TFG
Primera convocatoria ordinaria de junio-julio
Facultad de Filosofía y Letras

Tribunal 5 (Aula 5, Aulario Gerald Brenan)

Miércoles, 5 de julio (9.00h-15.00h)

Presidenta: Gracia Torres Díaz¹

Secretario: Pablo Salvador Pérez Pérez

Vocal: Jesús Álvarez Polo

Suplentes: Salvador Peña Martín¹, Carmen López Ramírez y Carmen Gómez Camarero

1. Alumno: Lars Rune PRAESTMARK

Título TFG: La importancia de los procesos mentales y el límite entre la errata y el error en tres ámbitos: el urbano, el de los subtítulos en la televisión y el de la interpretación simultánea en danés, inglés y español

Tutora: Adela Martínez García

2. Alumna: Honga Iman ABOUL KHEDOUD

Título TFG: Los procesos cognitivos básicos en la interpretación simultánea

Tutora: Gracia Torres Díaz

3. Alumna: María Emilia GUTIÉRREZ CORRAL

Título TFG: Las unidades terminológicas (simples y complejas) como apoyo al ejercicio de la interpretación de conferencias (biosanitaria) y asistencial sanitaria (inglés-español). Propuesta de glosario terminológico inglés-español sobre el accidente cerebrovascular (ACV)

Tutor: Emilio Ortega Arjonilla

4. Alumno: Ismael LÓPEZ MARISCAL

Título TFG: Análisis comparativo de la profesión del intérprete judicial en España y Australia

Tutora: Encarnación Postigo Pinazo

5. Alumna: Sofía LIÑÁN STEPHENSON

Título TFG: El bilingüismo en la interpretación simultánea, ¿una capacidad innata o adquirida?

Tutora: Matilde Vida Castro

6. Alumno: Álvaro MERINO PEÑA

Título TFG: Estudio comparado del intérprete en la Edad Antigua

Tutora: France Brousse Lamoureux

7. Alumna: Alejandra GUINDO DEL PINO

Título TFG: La interpretación en los medios de comunicación: análisis de dos casos reales

Tutora: Concepción Mira Rueda

8. Alumna: Noujoud SLAMA AOUAMI

Título TFG: Traducción parcial de un texto histórico del español al árabe

Tutor: Nicolás Roser Nebot

9. Alumna: Paloma OJEDA FERNÁNDEZ

Título TFG: El estrés en la interpretación simultánea: estudio comparativo de profesionales y estudiantes

Tutora: Encarnación Postigo Pinazo

10. Alumno: Víctor GARCÍA FRANCO

Título TFG: La enseñanza del español en el mundo y en el caso particular de Francia

Tutor: Salvador Peláez Santamaría

11. Alumna: Noelia FERNÁNDEZ GUTIÉRREZ

Título TFG: Comunicación no verbal, aprendizaje de segundas lenguas y traducción

Tutor: Antonio Manuel Ávila Muñoz

12. Alumna: Ángela Marfil Cortés

Título TFG: El papel de la traducción pedagógica como herramienta de enseñanza de segundas lenguas y su aplicación en la enseñanza de ELE

Tutor: Salvador Peláez Santamaría

13. Alumna: Isabel GIL GONZÁLEZ

Título TFG: La traducción intersemiótica. El caso de *Harry Potter y la piedra filosofal*

Tutor: Alessandro Ghignoli

¹Salvador Peña Martín sustituirá a Gracia Torres Díaz en la evaluación del TFG número 2 y en la del TFG número 8.

Grado en Traducción e Interpretación (curso 2016-17)
Tribunales de evaluación de TFG
Primera convocatoria ordinaria de junio-julio
Facultad de Filosofía y Letras

Tribunal 6 (Aula 6, Aulario Gerald Brenan)

Miércoles, 5 de julio (9.00h-15.00h)

Presidente: Jorge Leiva Rojo

Secretaria: Isabel Jiménez Gutiérrez¹

Vocal: Miriam Seghiri Domínguez²

Suplentes: Gloria Guerrero Ramos, Francisco Ruiz Noguera y Matilde Vida Castro^{1y2}

1. Alumno: Pedro Javier BUENO RUIZ

Título TFG: Terminología del colectivo LGTB

Tutora: Gloria Guerrero Ramos

2. Alumna: Cristina NIETO ESPINOSA

Título TFG: Elaboración de un glosario bilingüe sobre el cáncer de mama (español-inglés)

Tutora: Adela Martínez García

3. Alumna: Virginia LÓPEZ DURÁN

Título TFG: Estudio de neologismos en el ámbito de los delitos informáticos. Tratamiento y utilización en textos normativos de la Unión Europea y en noticias de prensa (francés y español)

Tutora: Tanagua Barceló Martínez

4. Alumna: Nataliya MALANYUK

Título TFG: La terminología en la traducción biosanitaria: *Rééducation des paraplégiques et tétraplégiques adultes*

Tutora: Elena Echeverría Pereda

5. Alumno: Javier GARCÍA RUBIA

Título TFG: Estudio terminológico sobre el ámbito socioeconómico

Tutor: Manuel Fernando Pérez Lagos

6. Alumna: Ángela LUQUE GIRÁLDEZ

Título TFG: Creación de un glosario bilingüe (inglés-español) basado en corpus para la traducción especializada de fichas técnicas de impresoras 3D

Tutora: Miriam Seghiri Domínguez

7. Alumna: Laura JIMÉNEZ CÁCERES

Título TFG: Sobre traducción turística de español a francés. Análisis de estrategias de traducción de textos de contenido cultural destinados a visitantes francófonos

Tutora: Emilio Ortega Arjonilla

8. Alumno: Samuel ARROBAS TAPIA

Título TFG: La traducción italiano-español en el sector turístico

Tutora: Carmen Mata Pastor

9. Alumna: Paula PUERTAS ALCÁNTARA

Título TFG: Análisis de traducciones realizadas en los museos bruseleses (francés-español)

Tutor: Pablo Salvador Pérez Pérez

10. Alumna: Alba María ANORIA ORTUÑO

Título TFG: Propuesta de traducción de un fragmento de la guía de viaje *Old Tokyo: A guide to Traditional Shops, Restaurants and Inns*

Tutor: Juan Jesús Zaro Vera

11. Alumno: Miguel MARTÍNEZ BERNA

Título TFG: Sobre el concepto de traducibilidad

Tutora: Esther Morillas García

12. Alumna: María Esther LÓPEZ BAREA

Título TFG: Neurolingüística aplicada al aprendizaje de una lengua. Afasiología lingüística (español)

Tutora: Carmen Velasco Rengel

13. Alumna: Tamara ROJAS SÁNCHEZ

Título TFG: Cognición y traducción

Tutora: Carmen Velasco Rengel

14. Alumno: Miguel Ángel VALERO ROURA

Título TFG: Estudio terminológico pistola HK-USP Compact (español-francés)

Tutora: Isabel Jiménez Gutiérrez

¹Matilde Vida Castro sustituirá a Miriam Seghiri en la evaluación del TFG número 6 y a Isabel Jiménez Gutiérrez en la evaluación del TFG número 14.

Grado en Traducción e Interpretación (curso 2016-17)
Tribunales de evaluación de TFG
Primera convocatoria ordinaria de junio-julio
Facultad de Filosofía y Letras

Tribunal 7 (Aula 7, Aulario Gerald Brenan)

Miércoles, 5 de julio (9.00h-15.00h)

Presidenta: María López Villalba

Secretario: Juan Pascual Martínez Fernández

Vocal: Nicolás Valdés Estébanez

Suplentes: Emilio Ortega Arjonilla, Rocío García Jiménez y Victoria Trianes

1. Alumna: María Victoria PAVÓN MOLERO

Título TFG: Propuesta de traducción de la novela erótica *Her dirty profesor*, de Penny Wylder

Tutora: Rocío García Jiménez y Esther Morillas García

2. Alumna: Celia MATEO GONZÁLEZ

Título TFG: Propuesta de traducción razonada de *Keep climbing, girls* de Beah E. Richards

Tutora: Carmen Mata Pastor

3. Alumna: Arancha MILÁN SÁNCHEZ

Título TFG: El nuevo paradigma de la industria editorial en España. Estudio de caso: Editorial Círculo Rojo

Tutora: Concepción Mira Rueda

4. Alumna: Virginia PODADERA ROQUERO

Título TFG: Federico Moccia: *Pero quiero casarme contigo*. Análisis comentado de la traducción al español

Tutora: Esther Morillas García

5. Alumno: Elías ORTIGOSA ROMÁN

Título TFG: Estudio contrastivo de las traducciones al español, al francés, al inglés y al catalán de las historias de Gerónimo Stilton

Tutora: Carmen Mata Pastor

6. Alumna: Claudia MUÑOZ JIMÉNEZ

Título TFG: Propuesta de traducción del francés al español de la novela *La confession* de Dina Winter

Tutor: Vicente Fernández González

7. Alumna: Rocío Inmaculada CARO QUINTANA

Título TFG: *Strange Bodies*. Propuesta de traducción de una novela de ciencia ficción

Tutor: Vicente Fernández González

8. Alumna: Belén MIÑO GIL

Título TFG: *El guardián entre el centeno* de J.D. Salinger: comparación de las dos versiones de Carmen Criado

Tutora: Esther Morillas García

9. Alumna: Yaiza María RODRÍGUEZ MELGAR

Título TFG: La traducción de una novela: *The Dresden File. Skin Game*

Tutor: Juan Jesús Zaro Vera

10. Alumna: Celia MARTÍNEZ DURO

Título TFG: Análisis de interjecciones presentes en los diálogos de la traducción al español de *A Confederacy of Dunces*, de John Kennedy Toole

Tutor: Jorge Leiva Rojo

11. Alumno: Roberto Gregorio LUQUE SCHOHAM

Título TFG: La música en la narrativa: la traducción de canciones en una novela de Yorgos Scambardonis

Tutora: Ioanna Nicolaidou

12. Alumna: Celia María ORTIZ VALERO

Título TFG: Carlota Remfry de Kidd: obra traductora y análisis parcial de su traducción de *Nuestro padre San Daniel* de Gabriel Miró

Tutor: Juan Jesús Zaro Vera

13. Alumna: Celia MOYA MARTÍN

Título TFG: Propuesta de traducción para una editorial: *Lilac Girls*

Tutor: Salvador Peña Martín